September 18, 1952
Report, Zhou Enlai to Chairman Mao

Citation:
“Report, Zhou Enlai to Chairman Mao,” September 18, 1952, History and Public Policy Program Digital Archive, Zhonggong zhongyang wenxian yanjiushi (CPC Central Historical Documents Research Office) and Zhongyang dang'anguan (Central Archives), eds., Jianguo yilai Zhou Enlai wengao (Zhou Enlai's Manuscripts since the Founding of the PRC), vol. 7 (Beijing: Zhongyang wenxian chubanshe, 2018), 154-155.
https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/208222

Summary:
Zhou Enlai reports that Pavel Yudin is concerned about the size of volume two of ‘The Selected Works of Mao Zedong.’ Yudin makes several suggestions for resolving this problem.

Credits:
This document was made possible with support from the Henry Luce Foundation.

Original Language:
Chinese

Contents:
- English Translation
- Chinese Transcription
Chairman Mao [Zedong]:[1]

Comrade [Pavel] Yudin came for a talk.[2] [He said] the Russian translation of volume two of the *Selected Works of Mao Zedong* can be published in December of this year [1952]. However, the page count for volume two is too large. It is 70-percent larger than volume one. The Russian translation will be nearly twice the size [as volume one] and will be too thick once printed. It won’t be the same [dimensions] as volume one, nor will it be easy to carry. If the second volume is divided into two parts, it will also be inconsistent with volume one. Therefore he [Yudin] suggested that Russian-edition of volume two be divided into volumes two and three; later on, the third Chinese volume will appear as the fourth volume or the fourth and fifth volumes of the Russian edition. The second volume can stop at 1938, while the third volume can begin with the “May 4th Movement” essay of [May] 1939. It would seem that the essay “On Contradiction” (August 1937) will therefore be included in the second volume. Please instruct whether such methods and divisions are appropriate, or propose a new method, so that I can report to Comrade Yudin.[3]

Zhou Enlai

September 18

[1] The footnotes in this document were produced by the editors of *Jianguo yilai Zhou Enlai wengao* (Zhou Enlai’s Manuscripts since the Founding of the PRC) and have been translated into English. – Charles Kraus.

[2] Pavel Yudin, then editor-in-chief of *Soviet Books*. He was invited by Mao Zedong to come to China from July 1950 through January 1951 to assist with the translation of the *Selected Works of Mao Zedong*.

[3] On September 19, 1952, Mao Zedong responded to Zhou Enlai as follows: “volume two of the Russian-edition of *Selected Works of Mao Zedong* can be divided into two volumes according to Yudin’s views. If volume three is too thick it can be divided into two volumes [as well]. Please let Comrade Yudin know.”
于《毛集》俄本事毛的告

（一九五二年九月十八日）

毛主席：

尤金【1】同志，毛第二卷俄文本，今年十二月可出版，惟第二卷多，第一卷多百分之七十，俄文本，几多一倍，印成一本太厚，与第一卷既不相，且不易携；如第二卷分印，形式上与第一卷又不一致，故他提俄文第二卷分第二、第三卷，以后中文第三卷便俄文第四卷或第四、第五卷，第二卷至一九三八年，一九三九年“五四”那篇起第三卷，如此，似矛盾（一九三七年八月）列入第二卷。此种手法和分法，妥否，或另提新法，示，以便告尤金同志照【2】。

周恩来

九月十八日

根据手稿刊印。

【1】尤金，任《》主。一九五一 年七月至一九五一年一月毛的邀助《毛集》。

【2】一九五二年九月十九日，毛复周恩来：“毛第二卷俄文本可以照尤金的意分卷，第三卷如太厚也可以分卷，告尤金同志。”